

# Beilage zur sorbischen Fibel für Eltern



## Naša fibla



LND



Liebe Eltern,

Ihr Kind lernt Sorbisch und Sie möchten ihm gern beim Lesen helfen? Wir haben für Sie eine kleine Hilfe erarbeitet, die sich auf die sorbische Fibel „Naša fibla“ bezieht.

Zunächst finden Sie das sorbische Alphabet und Erläuterungen zu sorbischen Buchstaben sowie zu Buchstaben, die sich in der Aussprache vom Deutschen unterscheiden. Im Weiteren sind die Bezeichnungen zu den einzelnen Buchstaben bzw. Bildern der zur Fibel gehörenden Anlauttabelle aufgeführt.

Im Hauptteil werden Sätze, die in der Fibel mit Bildern ergänzt wurden, mit den entsprechenden sorbischen Begriffen und möglichen Varianten vervollständigt. Zudem erhalten Sie zu den in der Fibel enthaltenen Aufgaben, die Sorbischkenntnisse voraussetzen, die Lösungen.

## 1. Das sorbische Alphabet

a, b, c, č, ć, d, dž, e, ě, f, g, h, ch, i, j, k, l, l, m, n, n, ó, o, ó, p, r, ř, s, š, t, u, w, y, z, ž

## 2. Erläuterungen zur Aussprache ausgewählter Buchstaben

<i>C/c</i>	Der Buchstabe <i>C/c</i> wird im Sorbischen wie das deutsche <i>z</i> ausgesprochen (wie im Wort <i>zu</i> ).
<i>Č/č</i>	Der Buchstabe <i>Č/č</i> wird ausgesprochen wie das <i>tsch</i> im Wort <i>zwitschern</i> . Er ist in der Aussprache identisch mit dem Buchstaben <i>Ć/ć</i> . Bezeichnung des Buchstaben: „čej“
<i>Ć/ć</i>	Der Buchstabe <i>Ć/ć</i> wird ausgesprochen wie das <i>tsch</i> im Wort <i>zwitschern</i> . Er ist in der Aussprache identisch mit dem Buchstaben <i>Č/č</i> . Bezeichnung des Buchstaben: „ćet“
<i>Dž/dž</i>	Der Buchstabe <i>Dž/dž</i> wird ausgesprochen wie das <i>dsch</i> im Wort <i>Dschungel</i> . Bezeichnung des Buchstaben: „džej“
<i>ě</i>	Der Buchstabe <i>ě</i> wird wie das <i>i</i> im Wort <i>wir</i> ( <i>mir, dir</i> ) ausgesprochen. Bezeichnung des Buchstaben: „ět“
<i>H/h</i>	Vor Konsonanten und im Wortauslaut ist das <i>H/h</i> stumm, ansonsten wie im Deutschen als <i>h</i> .
<i>Ch/ch</i>	<i>Ch/ch</i> am Wortanfang und nach Vorsilben wird im Sorbischen als <i>k</i> ausgesprochen, ansonsten wie im Deutschen als <i>ch</i> .
<i>Kř/kr</i>	Die Buchstabenkombination <i>Kř/kr</i> wird im Sorbischen als <i>kesch</i> ausgesprochen. Bezeichnung der Buchstabenkombination: „ka-ersch“
<i>L/l</i>	Der Buchstabe <i>L/l</i> ist in der Aussprache identisch mit dem Buchstaben <i>W/w</i> , der im Sorbischen wie im englischen Wort <i>water</i> ausgesprochen wird. Bezeichnung des Buchstaben: „el“
<i>ń</i>	Der Buchstabe <i>ń</i> wird im Sorbischen als <i>jn</i> ausgesprochen, also <i>ań = ajn, oń = ojn</i> usw.

	Bezeichnung des Buchstaben: „ejn“
ó	Der Buchstabe <i>ó</i> wird ausgesprochen wie im Deutschen das <i>u</i> vor doppelten Konsonanten, z. B. im Wort <i>Mutter</i> . Bezeichnung des Buchstaben: „ót“
<i>Př/př</i>	Die Buchstabenkombination <i>Př/př</i> wird im Sorbischen als <i>psch</i> ausgesprochen. Bezeichnung der Buchstabenkombination: „pej-ersch“
<i>S/s</i>	Der Buchstabe <i>S/s</i> wird im Sorbischen stimmlos wie ein <i>ß</i> bzw. <i>ss</i> ausgesprochen (wie im Wort <i>müssen</i> ).
<i>Š/š</i>	Der Buchstabe <i>Š/š</i> wird wie das deutsche <i>sch</i> ausgesprochen (wie im Wort <i>Schule</i> ). Bezeichnung des Buchstaben: „eš“
<i>Tř/tř</i>	Die Buchstabenkombination <i>Tř/tř</i> wird im Sorbischen wie <i>z</i> im Wort <i>zittern</i> ausgesprochen. In wenigen Wörtern (Ausnahmen) wird es wie <i>tsch</i> ausgesprochen. Bezeichnung des Buchstaben: „tej-ersch“
<i>W/w</i>	Der Buchstabe <i>W/w</i> wird im Sorbischen wie im englischen <i>water</i> ausgesprochen.
<i>y</i>	Der Buchstabe <i>y</i> wird im Sorbischen wie das kurze <i>i</i> im deutschen Wort <i>bitte</i> gesprochen. Ein anderer Erklärungsansatz: <i>y</i> wird wie <i>ü</i> im Wort <i>müssen</i> ausgesprochen.
<i>Z/z</i>	Der Buchstabe <i>Z/z</i> wird im Sorbischen als stimmhaftes <i>s</i> ausgesprochen (wie im Wort <i>summen</i> ). Bezeichnung des Buchstaben: „zet“
<i>Ž/ž</i>	Der Buchstabe <i>Ž/ž</i> wird wie das <i>g</i> im Wort <i>Gelee</i> ausgesprochen. Bezeichnung des Buchstaben: „žet“

### 3. Bezeichnungen zu Buchstaben bzw. Bildern der Anlauttabelle

P p – pinguin

T t – telefon

K k – kófer

H h – honač

G g – gitara

F f – fibla

D d – domino

B b – bul

M m – měsačk

N n – nós

J j – jaguar

R r – raketa

S s – slónčko

C c – citrona

Z z – zajac

Ž ž – žaba

Dž dž – džěd

Š š – šokoloda

Č č – časnik

Ć ć – ćah

L l – lampa

W w – woda

Ł ł – ławka

ń – kón

Ch ch – cholowy

-ch- – mucha

Kř kř – křeslo

Př př – přěceljo

Tř tř – třěcha

-ě- – lěpk

-y- – myška

-ó- – lód

Aa – ampla

Ee – elefant

Ii – iglu

Oo – oliwa

Uu – uniforma

#### 4. Satzergänzungen und Aufgabenlösungen

##### Seite 5:

Mama (žona, četa) ma šat.

Mama (žona, četa) ma kwěćel (kwětki).

Mama (žona, četa) ma holcu (holčku/džowku).

Ampla ma čerwjene (čerwjenu swěcu) a žolte (žoltu swěcu) a zelene (zelenu swěcu).

##### Seite 6:

Mama ma moped (motorroler).

Mama ma nahłownik (helm).

Mama ma rubiško.

##### Seite 7:

Mama ma moped (motorroler).

Ma mama žolte (žoltu swěcu / žoltu amplu)?

Ma mama zelene (zelenu swěcu / zelenu amplu)?

Mama ma čerwjene (čerwjenu swěcu / čerwjenu amplu).

Sowa ma pysk (žolty pysk).

##### Seite 8:

Papa ma pinguina.

##### Seite 9:

Mama ma gitaru.

Papa ma pinguina.

Mam bul.

Papa ma pulower.

##### Seite 10:

Papa ma awto.

Awto je módre.

Mama ma šat.

Šat je fijalkojty (lila).

Holca ma balonk (powětrowy balon).

Balonk (powětrowy balon) je čerwjeny.

Hólc ma bul.

Bul je zeleny.

Ma mama šat (fijalkojty/lila šat)?

Ma papa bul (zeleny bul)?

##### Seite 11:

Mama ma šat (fijalkojty/lila šat).

Mapa je na blidže.

Mapa je žolta.

Papa ma kófer.

Papa ma pulower (zeleny pulower).

Seite 12:

Mama ma lampu.

Lampa je čerwjena.

Seite 13:

Mama ma lampu.

Lampa je čerwjena.

Papa ma lampu (kapsnu lampu).

Lampa (kapsna lampa) je šěra.

Lapa je na blidku (na blidže).

Seite 15:

Ula je w zwěrjencu.

Papa ma uniformu.

Puma je bruny (beige).

Pinguin ma iglu.

Lama ma trawu.

Lalu je žaba.

Uma je nukl.

Seite 16:

Mila ma fiblu.

Uli ma bul.

Seite 17:

Lipa je zelena.

Pia: Iii, pawk!

Seite 18:

Nina ma domino (dominowy klock).

Lapa je na blidže.

Seite 19:

Mama je na balkonje.

Nina je na balkonje.

Mama ma domino (dominowy klock).

Na dominje (dominowym klocku) je nula.

Nina ma domino (dominowy klock / dwójku a štwórtku na klocku).

Seite 20:

Lilo ma woli (kisało).

Oli ma solotej.

Mama ma tomaty.



Seite 21:

Mama je w kuchni.

Oli nima wolij (kisało).

Lilo ma wolij (kisało).

Oli ma solotej a šklu (škličku).

Seite 22:

Mama, papa a Oli su na hrajkanišću.

Oli ma bul.

Bul je módry.

Moni je na čumpjeli.

Džěci su w pěsku (w pěskowym kaščiku).

Seite 23:

Lilo, Moni a Oli su na hrajkanišću.

Ina, Nina a Pia su w pěsku (w pěskowym kaščiku).

Ula ma lopatku (módrú lopatku).

Amon ma babki (zelene babki).

Babka je zelena.

Babki su zelene.

Seite 26:

Jana, Jan a Ina su w džěcacej stwě.

Jan ma jaguara (leoparda).

Jana je na ložu.

Aj, sowa (sowa Zala)!

Seite 27:

Jan ma jaguara (leoparda).

Jaguar (leopard) ma klamu (nós/wusy).

Ina ma jabluko.

Jana nima jabluko.

Jana ma knihu (knižku).

Jana, Jan a Ina maja sowa (sowa Zalu).

Jana, Jan a Ina nimaja bul.

Seite 28:

Zuza je za lawku.

Toboła (nachribjetnik) je na lawce.

Zuza ma za Lizu bul.

Bul je lila.

Liza liza lila lizawku (lizak).

Seite 29:

Zala je na štomje.

Štom je lipa.

Zala ma **nawoči**.

Na **šulskim dworje** su Liza, Zuza, Uli a Luiza.

Luiza **plaka** (je holca).

Luiza ma **mazany šat**.

Uli ma **nósnik** za Luizu.

Seite 30:

Tina, Tom a Anton su na **zahrodže**.

Tina ma mazanu **ruku**.

Seite 31:

Tomata je **čerwjena**.

Seite 32:

Elena, mama, nan a Jan su **we wobchodže** (w **nakupowanišću/nakupować**).

Mama ma jeja za **tykanc**.

Seite 33:

Tam je zelena **kórka**.

**Kórka** je zelenina.

**Kórka** njeje **sad**.

Nan njepije **kofej** (**kakaw**).

Seite 36:

Dana, Wanda a Tanja du do **pluwarnje** (**pluwanskeje hale**).

Woda je **módra**.

Seite 37:

Elena wjaza **přečelski pask** (**pask za přečelow**).

Wali wudawa **pluwanske nudle** (**poolowe nudle**).

Lena zawjaza Timej **črijeje**.

Milena naduje **bul** (**wodobul**).

Seite 38:

Damijan, Sonja a wuj Jan su w **lěsu**.

Seite 39:

Sowa spi. – 3

Sowa pije wodu. – 7

Nopawa njespi. – 2

Law ma mjaso. – 5

Sonja ma sad. – 6

Emil pisa list. – 1

Daniel dawa solotej. – 4

so-wa, wo-da, Da-na, wi-no, mja-so, do-ma

Seite 40:

mja-so, so-wa, wo-da, lu-pa, li-pa

Seite 42:

My smy w **šuli**.

Syman ma **nožicy**.

Syman **wutřihuje** sowy.

Seite 43:

jedyn, dwaj, **tři**, **štyri**, **pjeć**, **šěsć**, sydom, wosom, **dźewjeć**, **džesać**

... je zady kamora, je zady tafle, je zady durjow

... ja spody kamora, je spody regala (polcy), je spody blida

Seite 44:

Klanka je w **kolesowym korbiku** (kolesowym košiku).

Kajki je **korbik** (košik)?

**Korbik** (košik) je ...

Seite 45:

Kolesko ma **klinkačk**, **swěcu** (lampu) a **pedalej**.

Seite 47:

Kajetan kupi za Celinu a Luciju **lód**.

Celina ma waniljowy **lód**.

Lucija ma cymtowy **lód**.

Kajetan wjeseli so na kakawowy **lód**.

Kajetan, Lucija a Celina lizaja **lód** a so wjesela.

**calta**, **cokor**, **citrona**, **cybla**, **cymt**

**cebra**, **cirkus**, **coo**, **cyrkej**, **klocki**

Seite 51:

Sowa **je na** domje.

Deska **je pod** hamorom.

Pawk **je pod** kamorom.

Huso **je na** horje.

Seite 53:

Kajki je wodobul? **gumijowy**, **hoberski**, **mokry**, **nowy**, **pisany**, **rjany**, **skakaty**

Kajki je bul za koparjow? **nowy**, **rjany**, **skakaty**

Kajki je medicinski bul? **bruny**, **hoberski**, **kruty**, **nowy**, **rjany**

Kajki je bul za blidotenis? **kruty**, **nowy**, **rjany**, **skakaty**

Kajki je pjerkobul? **kruty**, **nowy**, **rjany**

Seite 54:

Na dworje je wjele kruwow, konjow, **kokošow** (**kokoškow**), psyk Fips a kocor Frido.

Seite 55:

fa-la, ta-fla, Fri-do, Fe-likes

Seite 56:

Nan picuje swoje **zwěŕjata**.

Feliks, Franc a Felicitas **snědaja**.

**Džěci** (**šulerjo**) su w **šuli**.

**Džěci** (**šulerjo**) wobjeduja.

Mama, papa, Feliks, Franc a Felicitas **wječerjeja**.

Feliks, Franc a Felicitas su we **ložu** (**ložku**) a spja.

Seite 59:

Šimanec **dwójnikaj**

Maša a Saša staj **dwójnikaj**.

Na **torće** je wulka štyrka.

W **dariku** (**darje/daru/pakćiku**) je šawl.

Seite 60:

Jěwa ma nowe **koleso**.

Spody kerka je **zajac**.

Zajac ma wulkej **wuši**.

Seite 61:

Město ma wulke domy a wjele **wěžow** (**cyrkwjow/štomow**).

Budyšin je **město**.

Sprjewja je **rěka** (**šěroka/šěroka rěka**).

Jěwa **powěda** wo Budyšinje.

Seite 62:

Mama měša **čěsto** za tykanc.

Seite 66:

Z jejka wulěze **tupihlójčka**.

Seite 66:

Ja moluju. Ja sym **molował**. Ja sym **molowała**.

Seite 73:

**zešiwk, šula, bul, žaba, šat**

**bar** (mjedwjedž), **šrub** (šrubik), **baba**

**drapak, šawl, zajac**

Seite 74:

To je **nóż**.

To su **šrubiki**.

To stej **kulce**.

Seite 88:

Brězanec swójba **je** w dowolu.

Hańža **je** při morju.

Tomaš, Matej a Jan **su** w zwěŕjencu.

Džěci su kupać.

jedna holca, jedne koleso, jedyn čolm  
jedne cholowy, jedyn muž, jedna kačka  
jedna třecha, jedne křeslo, jedyn přećel

Seite 89:

Hdže je barik?

při awće, před awtom, na awće  
za awtom, spody awta, přědku na awće  
nad awtom, pódla awta, w awće

Mać jě rady tykanc.

Jan ma nowe koleso.

Wowka čita rjanu knihu.

Džěd picuje naše nukle.

Józef ma čerwjeny nós.

Přećel sedži w ćahu.

Seite 94:

Jan, Julija a Zuza du na polo (šćernišćo).

Woni maja noweho zmiја.

W parku su džěci.

Marka ma kobjelku (korbik/košik).

W kobjelce (korbiku/košiku) su žoldže.

Markus ma kastanije.

Seite 98:

Jana, Marka a Franc pyša hodowny štom (jědlu/jědlenku).

Jana wěša hodowne kule.

Marka tyka swěćki.

Pod štomom steji Boži narodk (žlobik).

Seite 99:

Michal je Indian. Tomaš pak je saznik.

Wona je kuzlarka (kuzwarniča/kuzlarniča).

Kristin ma rjany, dolhi šat a kuzlarski kij (kuzlarski kiješk / kuzłoprut).

Džěci rejuja a hejsuja.

Potom jědža pampuchi.

Seite 106:

Ty sy tu a ja sym tam. Ja sym z tobu, ty sy sam.

Rad jěm slódku truskalcu a tež kórku kisału.

We wodže nuriš hluboko, z balonom jědžeš wysoko.

Ty sy tamle horjeka, ja tu steju deleka.

Lochku mam ja mjetelčku, ćežku šulsku tobołu.

W zymje ćoply piju čaj, w lěcu zymny lód mi daj.

Seite 110:

Linus ma rady chléb, morchej a kórku.

Potom smali z kolesom do šule.

Seite 111:

Knjez Nowak ma w měšće wjele wujkow.

Jedyn runje morchej kusa.

Jako Alena jeju picuje, pokradnje Titus Linusej morchej.



Das vorliegende Heft bezieht sich auf die sorbischsprachige Fibel „Naša fibla“,  
herausgegeben vom WITAJ-Sprachzentrum im Domowina-Verlag Bautzen, 1. Auflage 2020,  
ISBN 978-3-7420-2617-0.

Impressum:

1. Auflage

© Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.  
WITAJ-Sprachzentrum, Bautzen 2020

Zusammengestellt von Jadwiga Kaulfürstowa  
Lektorat: Annett Dschietzig

Bestellnummer: L-0/301/20-1  
Bestelladresse: WITAJ-Sprachzentrum, Postplatz 2, 02625 Bautzen  
Tel.: 03591 550400  
E-Mail: sekretariat@witaj.domowina.de  
Internet: www.witaj-sprachzentrum.de

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.